

Regulamin konkursu

„Kroniki tłumacza”

1. Niniejszy regulamin określa zasady konkursu na najlepszy przekład fragmentu książki „Kroniki Jakuba Wędrowycza” Andrzeja Pilipiuka z języka polskiego na język chiński.
2. Organizatorami konkursu jest Ambasada RP w Pekinie.
3. Konkurs przeprowadzany jest w dwóch kategoriach:
 - a) **Kategoria I** dla początkujących, oraz
 - b) **Kategoria II** dla zaawansowanych.
4. Rozstrzygnięcie Konkursu i przekazanie nagród nastąpi w styczniu 2024 r.
5. Celem konkursu jest promocja znajomości współczesnej literatury polskiej wśród studentów i absolwentów polonistyk w Chinach oraz zachęcenie młodych tłumaczy z języka polskiego na język chiński do odkrywania nowych gatunków i tematów.

Uczestnicy

6. Uczestnikiem Konkursu może zostać:
 - a) osoba studiująca w ChRL na kierunku studiów polonistyka lub innym kierunku, na którym prowadzone jest nauczanie języka polskiego jako obcego,
 - b) osoba studiująca w ChRL na ww. kierunkach, która czasowo przebywa i studiuje w Polsce,
 - c) absolwent ww. kierunków studiów, który ukończył studia nie wcześniej niż w 2021 r.
7. W **Kategorii I** mogą uczestniczyć studenci I i II roku studiów licencjackich lub jednolitych magisterskich na kierunkach wymienionych w pkt. 6.
8. W **Kategorii II** mogą uczestniczyć pozostali studenci studiów licencjackich i magisterskich oraz absolwenci kierunków studiów wymienionych w pkt. 6.
9. W konkursie nie mogą brać udziału osoby wykonujące czynności związane z organizacją konkursu od strony merytorycznej oraz osoby współpracujące z organizatorami lub członkami Komisji Oceniającej.

Zgłoszenia

10. Uczestnicy konkursu zgłaszają swoje uczestnictwo poprzez wypełnienie do dnia **28 listopada 2023 r.** formularza online wskazanego w ogłoszeniu opublikowanym na stronie internetowej Ambasady RP w Pekinie, zawierającego następujące informacje:
 - a) Imię i nazwisko
 - b) Płeć
 - c) Adres email
 - d) Uczelnia, rok studiów (studenci) lub rok ukończenia studiów (absolwenci)

- e) Numer telefonu kontaktowego
- f) Zgoda na przetwarzanie danych osobowych.

Po wypełnieniu formularza uczestnicy otrzymają email potwierdzający dokonanie zgłoszenia.

11. Po zamknięciu listy zgłoszeń, w dniu **28 listopada 2023 r.**, uczestnicy otrzymają wyznaczony do konkursu fragment książki w języku polskim. Fragmenty w poszczególnych kategoriach zostaną dostosowane do poziomu zaawansowania Uczestników.
12. Tekst przekładu w formacie MS Word (format pliku: docx lub doc) należy przesać do poniedziałku **11 grudnia 2023 r.** (do północy czasu pekińskiego) na adres mailowy pekin.polonistyki@msz.gov.pl z tego samego adresu email, który został wskazany w zgłoszeniu do konkursu. Załącznik z tekstem przekładu nie może zawierać żadnych danych identyfikujących tłumacza.
13. Uczestnik jest zobowiązany wykonać tłumaczenie samodzielnie. W wypadku wykrycia współdziałania kilku osób lub wykonania tłumaczenia przez osobę inną niż Uczestnik, dany Uczestnik oraz osoby mu pomagające zostaną zdyskwalifikowane.
14. Zgłoszenie tekstu przekładu jest równoznaczne z zaakceptowaniem przez Uczestników regulaminu konkursu oraz z przekazaniem na rzecz organizatora autorskich praw majątkowych (licencji niewyłącznej, bez ograniczeń czasowych i terytorialnych) do przesłanego tekstu, co oznacza zgodę na jego publikację w drukach promocyjnych i na stronach internetowych bez dodatkowego wynagrodzenia. Przysyłając pracę Uczestniczka/Uczestnik konkursu oświadcza, że nadesłany tekst jest jej/jego autorstwa i nie zawiera wad prawnych oraz że autor odpowiada finansowo za wszelkie potencjalne roszczenia z tytułu naruszenia praw osób trzecich.

Ocena przekładów i nagrody

15. Zakodowane prace zostaną przesłane do członków Komisji Oceniającej.
16. Komisja Oceniająca wyłoni 3 zwycięzców w każdej kategorii, którzy otrzymają ufundowane przez Ambasadę RP w Pekinie karty podarunkowe do jednego z najpopularniejszych sklepów internetowych JD.com w wysokości:

Kategoria I

I miejsce – 1000 RMB

II miejsce – 500 RMB

III miejsce – 300 RMB

Kategoria II

I miejsce – 2000 RMB

II miejsce – 1000 RMB

III miejsce – 500 RMB

17. Ogłoszenie nazwisk laureatów nastąpi na stronie internetowej Ambasady RP w Pekinie. O szczegółach wręczenia nagród zwycięzcy i uczestnicy konkursu będą informowani mailowo.
18. Organizatorzy zastrzegają sobie prawo do zmniejszenia lub zwiększenia puli wyróżnień konkursowych, a także do nieprzyznania lub innego podziału nagród.

“译者编年史”翻译比赛规则

1. 本条例规定了最佳译作翻译比赛的基本规则，此次翻译比赛需要从波兰语译成中文，所翻作品节选自 Andrzej Pilipiuk 所著《Kroniki Jakuba Wędrowycza》一书。
2. 该项赛事由波兰共和国驻华大使馆主办。
3. 本赛事分两个组别进行：
 - a. **第一组别**——针对初学者
 - b. **第二组别**——针对进阶者
4. 比赛将于 2024 年 1 月结束并颁发奖项。
5. 该项赛事旨在面向中国波兰语专业学生和毕业生，推广当代波兰文学知识，鼓励年轻译者探索新的体裁和主题。

参赛者

6. 参赛者可以是
 - (a) 在中国学习波兰语，或其他专业以波兰语为教学语言的人员、
 - (b) 在中国学习上述专业，但暂时在波兰居住和学习的人员、
 - (c) 上述专业的毕业生，且毕业时间不早于 2021 年。
7. 组别一适用于上述第 6 条所列专业的本科一、二年级的学生。
8. 组别二适用于上述第 6 条所列专业的本科三、四年级学生，研究生，或两年内的毕业生。
9. 从事与竞赛组织有关活动的人员以及与竞赛组织者或评审委员会成员合作的人员不得参加竞赛。

申请

10. 参赛者应在 2023 年 11 月 28 日前，填写在线表格，表格将发布在波兰共和国驻华大使馆官网的公告中，并提供以下信息：
 - a) 姓名
 - b) 性别
 - c) 邮箱地址
 - d) 在校生所在院校以及所在年级，或者毕业生的毕业时间
 - e) 电话号码
 - f) 同意处理个人数据

填写完申请表后，参赛者将收到一份确认申请的电子邮件。

11. 2023 年 11 月 28 日，参赛名单截止后，参赛者将收到大赛指定的波兰语作品选段。每个类别的节选将根据参赛者的水平进行调整。
12. 翻译文本必须是 MS Word 格式（文件格式：docx 或 doc），并于 2023 年 12 月 11 日星期一（北京时间午夜前）发送至以下电子邮箱：pekin.polonistyki@msz.gov.pl，邮箱地址需与参赛申请表中填写的一致。翻译文本附件不得包含任何译者身份信息。
13. 参赛者必须独立完成译作。如果发现多人合作或由参赛者以外的人进行翻译，则将取消该参赛者及其协助者的资格。
14. 提交翻译文本即表示接受竞赛规则和条例，并向主办方转让作者对所提交文本的经济权利（非专属授权，无时间和地域限制），这意味着同意在宣传印刷品和网站上发表该文本而无需额外补偿。参赛者在提交文本时声明，所提交的文本为其本人的作品，不存在任何法律瑕疵，并对任何可能侵犯第三方权利的索赔承担经济责任。

翻译作品和奖项的评估

15. 编码后的作品将发送给评审委员会成员。
16. 评审委员会将在每个组别中选出 3 名获奖者，他们将获得由波兰驻华大使馆赞助的京东礼品卡，金额分别为：

组别一

- 一等奖 - 人民币 1000 元
- 二等奖 - 人民币 500 元
- 三等奖 - 人民币 300 元

组别二

- 一等奖 - 人民币 2000 元
- 二等奖 - 人民币 1000 元
- 三等奖 - 人民币 500 元

17. 获奖者名单将在波兰驻华大使馆网站上公布。获奖者和参赛者将通过电子邮件获知颁奖细节。
18. 主办方保留减少或增加比赛奖品以及不颁发或以其他方式分配奖品的权利。